

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy nie błędzą ci, którzy obmyślają zło? Ale łaska i wierność* obmyślającym dobro. <sup>1)</sup>                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy nie błędzą ci, którzy obmyślają niegodziwość? Lecz łaska i wierność nie opuści planujących dobro.                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czyż nie błędzą ci, którzy obmyślają zło? Ale miłosierdzie i prawda są z tymi, którzy obmyślają dobro.                                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Izali nie błędzą, którzy wymyślają złe? a miłosierdzie i prawda należy tym, którzy wymyślają dobre.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Błędzą, którzy źle czynią, miłosierdzie i prawda gotują dobra.                                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czyż planujący zło nie błędzą? Miłość i wierność dla zamierzających dobro.                                                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Na pewno błędzą ci, którzy knują zło, lecz ci, którzy przemyślują nad dobrem, doznają miłości i wierności.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy nie błędzą ci, którzy zamierzają czynić zło? Łaska i wierność dla tych, którzy zamierzają czynić dobro.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czyż ci, którzy obmyślają zło, nie błędzą? Miłość i wierność są z tymi, którzy szukają dobra.                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie błędzą ci, co zło obmyślają, lecz miłość i wierność są udziałem tych, co myśla o dobru!                                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що блукають, кують зло, а добрі роблять милосердя і праведність. Не знають милосердя і надії ті, що роблять зло, а милосердя і віра в тих, що роблять добро. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaprawdę, przyjdzie się tułać tym, co knują zło; ale miłości i wierności doświadczą ci, którzy myślą o słusznym.                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyż ci, którzy obmyślają niegodziwość, nie będą się błąkać? Lecz dla tych, którzy obmyślają dobro, jest lojalna życzliwość i wierność prawdzie.                 |

<sup>1)</sup> łaska i wierność, חֶסֶד וֶאֱמֶת (chesed w'emet), lub: miłosierdzie i prawda. Wyrażenie to traktowane bywa jako hend.: (1) wierne miłosierdzie (l. łaska); (2) pełna miłosierdzia wierność; (3) szczere oddanie.